

ואי צורבא מרבען הוא אפיילו עצמו

Et si c'est un Sage, même (*si c'est le préteur*) lui- même (*qui lui rappelle les faits, c'est légal*)

כי הא דבר אשוי הוה ידייע ליה בסהדותא לרבעה כהנא

אמר ליה מי דכיר מר האי סהדותא

אמר ליה לא ולאו

הכי והכי הוה

אל לא ידענא לסוף איזכר רב אשוי אסהייד ליה חזיה לרבעה מהחכם אל מי סברת ערך קא סמייכנא אנה

הוא דרמיי אונפשיי ואדכרי

Comme le cas de Rava Achi qui était témoin (*d'un fait*) en faveur de Rav Kahana;

il (*Rav Kahana*) lui dit: "le maître se souvient-il de ce fait (*litt.: de ce témoignage*)" ?

Il (*Rav Achi*) lui dit: "non"!

(*Rav Kahana lui dit:*) "mais c'est ainsi et ainsi que cela s'est passé" (*il essayait de lui donner des éléments pour qu'il puisse se souvenir*)

Il (*Rav Achi*) lui dit: "je ne m'en souvient pas" (*litt. Je ne sais pas*), en fin de compte Rav Achi s'en souvint et témoigna en sa faveur, il remarque que Rav Kahana était étonné, il (*Rav Achi*) lui dit: "penses-tu que c'est sur toi que je me suis reposé" (*que j'ai témoigné uniquement en me fiant à ce que tu m'a dit*) ? Je me suis efforcé et je me suis souvenu.

תנן הותם התולויות הקרובות בין לעיר ובין לדרך אחד החדשות ואחד ישנות הרחוקות החדשות טהורות ישנות טמאות

Une Michna nous enseigne là-bas : "les monticules proches de la ville ou de la route, que ce soit les récents, que ce soit les anciens, sont impurs, ceux qui sont loin (*de la ville*): les récents sont purs, les anciens sont impurs

איוזהי קרובה חמישים אמה

ואיזו היא ישנה שישים שנה

דברי רבי מאיר

רבי יהודה אומר קרובה שאין קרובה הימנה ישנה שאין אדם זוכרה

- Qu'appelle-t-on proche? 50 coudées;
- Qu'appelle-t-on ancien? 60 ans;

Ceux sont les paroles de Rabbi Meir;

Rabbi Yéhouda dit:

- "proche" signifie qu'il n'y en a pas de plus proche;
- "ancien" dont personne ne se souvient

מאי עיר ומאי דרך

אלילמא עיר עיר ממש דרך דרך ממש מספיקא מי מהזקינן טומאה

והאמר ריש לקיש עיליה מצאו וטהרו ארץ ישראל

Qu'appelle-t-on "ville" et qu'appelle-t-on "route" ?

Si tu dis qu'une "ville" c'est vraiment une ville et qu'une "route" c'est vraiment une route, a-t-on le droit de présumer l'impureté, sur un doute ?

Voici que Reïch Lakish dit: "ils ont trouvé un prétexte (ou selon Tosfot "une côte) et ils purifièrent la Terre d'Israel !

א"ר זира עיר עיר הסמוכה לבית הקברות ודרך דרך בית הקברות

Rabbi Zeïra a dit: "une ville" (*la ville dont on parle ici*) est une ville mitoyenne du cimetière, "une route" est une route qui mène au cimetière

בשלמה דרך בית הקברות זומני דמתרמי בין השימוש ומרקם קברו בתל
אלא עיר הסמוכה לבית הקברות יכולה להיות בית הקברות אולאי

Cela va bien dans le cas de la route, il peut en effet arriver que l'enterrement ait lieu au crépuscule (*d'une veille de Shabbat et par manque de temps, pour parvenir jusqu'au cimetière*) et qu'ils soient forcés d'enterrer dans un monticule (*sur la route*) mais si une ville est mitoyenne d'un cimetière, ils se rendent tous au cimetière !?

אמר רבי חנינה מתוך שהנשים קוברות שם נפליהן ומוכי שהן זרעותיהם עד חמישים אמה אולאי יהיה לחוזה טפי
דברא איניש בהדה ולביה הקברות אולאי
הلك טומאה בארץ ישראל לא מזוקנן

Rabbi Hanina dit: du fait que les femmes y enterrant leurs avortons, et ceux qui souffrent d'ulcères (*y enterrant*) leurs bras, elle s'y rend seule jusqu'à (*une distance de la ville de*) 50 coudées, (*mais*) plus (*que 50 coudées*) elle prend quelqu'un avec elle et se rend au cimetière
c'est pour cela que l'on ne présume pas (*l'existence d'*) une impureté (*sans preuve patente*) en Terre d'Israel

אמר רב חסדא שמע מינה מרבי מאיר האי סהדותא עד שיתין שני מזכיר טפי לא מזכיר
ולא היא הtmpm דלא רמייא עליה אבל הכא כיון דרמי עלייה אפילו טובא נמי:

Rav H'isda dit: j'apprends de ce que dit Rabbi Meir que le témoignage en question, on s'en souvient jusqu'à 60ans, plus (*que cela*) on ne s'en souvient pas !

La Guemara rétorque:

Ce n'est pas ainsi ! C'est (*dans le cas des sépultures*) là-bas (*qu'après 60 ans on ne s'en souvient pas*) car ce n'est pas quelque chose dont il est responsable (*il ne s'agit que d'un fait dont il a été témoin passif*), mais dans notre cas il est responsable (*puisqu'on lui a demandé de témoigner*), même après (60 ans il s'en souviendra):

מתני' זה אומר כתוב ידי זהה כתוב ידו של חברינו וזה כתוב ידי זהה כתוב ידו של חברינו הרי אלו נאמנים זה
ומומר זה כתוב ידי זהה אומר זה כתוב ידי צרייכין לצרף עמהם אחר דברי רבי
וחכמים אומרים אינם צרייכין לצרף עמהן אחר אלא נאמן אדם לו אמר זה כתוב ידי:

Michna:

- Celui-ci dit "c'est ma signature (litt. l'écriture de ma main) et ceci est (bien) la signature de mon ami
- l'autre dit : "c'est ma signature (litt. l'écriture de ma main) et ceci est (bien) la signature de mon ami

on les croit.

- celui-ci dit "c'est bien ma signature
- et l'autre dit c'est bien ma signature

ils doivent associer (à leur témoignage, celui d') un autre; ce sont les paroles de Rabbi

Et les Sages disent qu'il n'ont pas besoin d'associer un autre, car l'on croit un Homme qui affirme : "ceci est ma signature"

גמ' כשהתימצى לו אמר לדברי רבי

Guemara :

Lorsque tu vas au fond de la pensée (qui émane des paroles) de Rabbi